

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 lutego 1973 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji celnej dotyczącej czasowego przywozu materiału pedagogicznego, sporządzonej w Brukseli dnia 8 czerwca 1970 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 17 Konwencji celnej dotyczącej czasowego przywozu materiału pedagogicznego, sporządzonej w Brukseli dnia 8 czerwca 1970 r. złożony został Sekretarzowi Generalnemu Rady Współpracy Celnej w Brukseli dnia 29 sierpnia 1972 r. dokument ratyfikacyjny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do powyższej konwencji.

Wymieniona konwencja weszła w życie w stosunku do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dnia 29 listopada 1972 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami powyższej konwencji, która weszła w życie dnia 10 września 1971 r., podpisując

ją bez zastrzeżenia ratyfikacji lub składając dokumenty ratyfikacyjne albo przystąpienia w niżej podanych datach:

Rwanda . . . . .	dnia 5 listopada	1970 r.,
Togo . . . . .	dnia 21 grudnia	1970 r.,
Dahomej . . . . .	dnia 5 lutego	1971 r.,
Liban . . . . .	dnia 16 lutego	1971 r.,
Republika Federalna Niemiec . . . . .	dnia 10 czerwca	1971 r.,
Algieria . . . . .	dnia 16 czerwca	1971 r.,
Australia . . . . .	dnia 25 czerwca	1971 r.,
Jordania . . . . .	dnia 25 czerwca	1971 r.,
Kamerun . . . . .	dnia 29 czerwca	1971 r.,
Somalia . . . . .	dnia 29 czerwca	1971 r.,
Tunezja . . . . .	dnia 20 października	1971 r.,

Irak . . . . .	dnia 2 grudnia	1971 r.,
Niger . . . . .	dnia 21 marca	1972 r.,
Iran . . . . .	dnia 24 kwietnia	1972 r.,
Austria . . . . .	dnia 10 października	1972 r.,
Hiszpania . . . . .	dnia 17 listopada	1972 r.

Zgodnie, z artykułem 18 powyższej konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rwandy, Togo, Dahomeju, Libanu i Republiki Federalnej Niemiec dnia 10 września 1971 r., a w stosunku do pozostałych państw Konwencja wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od podpisania jej przez to państwo bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożenia dokumentu ratyfikacyjnego albo dokumentu przystąpienia.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

## KONWENCJA CELNA

Przekład

dotycząca czasowego przywozu materiału pedagogicznego,

sporządzona w Brukseli dnia 8 czerwca 1970 r.

## KONWENCJA CELNA

dotycząca czasowego przywozu materiału pedagogicznego

## Wstęp

Umawiające się Strony niniejszej Konwencji, opracowanej pod auspicjami Rady Współpracy Celnej i w porozumieniu z Organizacją Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO),

mając na względzie znaczenie, jakie przedstawia międzynarodowy obrót materiałem pedagogicznym dla rozwoju nauczania i szkolenia zawodowego, które stanowią zasadnicze podstawy postępu gospodarczego i społecznego,

przekonane, że przyjęcie powszechnych ułatwień dotyczących wolnego od opłat i należności celnych czasowego przywozu materiału pedagogicznego może skutecznie przyczynić się do tego,

uzgodniły, co następuje:

## Rozdział I

## Definicje

## Artykuł 1.

Dla celów niniejszej Konwencji:

- a) określenie „materiał pedagogiczny” oznacza każdy materiał używany dla celów nauczania lub szkolenia zawodowego, a w szczególności modele, przyrządy, aparaturę, maszyny i ich części składowe wymienione przykładowo w wykazie stanowiącym załącznik do niniejszej Konwencji;
- b) określenie „należności celne i opłaty przywozowe” oznacza należności celne oraz wszelkie inne należności, opłaty, podatki lub inne obciążenia pobierane od przywozu albo w związku z przywozem towarów, z wyjątkiem należności i opłat odpowiadających przybliżonym kosztom wyświadczonych usług;
- c) określenie „odprawa warunkowa” oznacza czasowy przywóz wolny od należności celnych i opłat przywozowych oraz wolny od zakazów i ograniczeń przywozowych, pod warunkiem powrotnego wywozu;
- d) określenie „instytucje upoważnione” oznacza państwo lub prywatne instytucje szkolnictwa ogólnego i zawodowego, których celem nie jest zasadniczo osiągnięcie zysków, a które zostały upoważnione przez właściwe władze kraju przywozu do otrzymania materiału pedagogicznego na zasadach odprawy warunkowej;
- e) określenie „ratyfikacja” oznacza ratyfikację, przyjęcie lub zatwierdzenie;
- f) określenie „Rada” oznacza organizację powołaną przez Konwencję ustanawiającą Radę Współpracy Celnej, sporządzoną w Brukseli dnia 15 grudnia 1950 roku.

## Rozdział II

## Zakres

## Artykuł 2.

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zezwalania na odprawę warunkową:

## CUSTOMS CONVENTION

on the temporary importation of pedagogic material

## Preamble

The Contracting Parties to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Considering the important contribution made by the international circulation of pedagogic material to the development of education and vocational training, which are essential foundations for economic and social progress,

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and taxfree importation of pedagogic material can make an effective contribution to that end, Have agreed as follows:

## Chapter I

## Definitions

## Article 1.

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "pedagogic material" means any material used for purposes of education or vocational training, and especially the models, instruments, apparatus, machines and accessories therefor shown in the non-limitative list in the Annex to this Convention;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term "approved institutions" means public or private educational or vocational training institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving pedagogic material on temporary admission;
- (e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term "the Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

## Chapter II

## Scope

## Article 2.

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- a) materiału pedagogicznego przeznaczonego do użytku na jej terytorium jedynie dla celów szkolnictwa ogólnego lub zawodowego;
- b) części zamiennych do materiału pedagogicznego odprawionego warunkowo zgodnie z punktem a) niniejszego artykułu oraz narzędzi przeznaczonych specjalnie do obsługi, kontroli, pomiarów lub naprawy takiego materiału.

## Artykuł 3.

Odprawa warunkowa materiału pedagogicznego, części zapasowych i narzędzi może być dokonana pod następującymi warunkami:

- a) że są one przywożone przez instytucje upoważnione i użytkowane pod ich kontrolą i nadzorem;
- b) że są używane na terytorium kraju przywozu do celów niehandlowych;
- c) że są przywożone w ilościach odpowiadających celowi przywozu;
- d) że możliwe jest zidentyfikowanie ich przy powrotnym wywozie;
- e) że w czasie znajdowania się w kraju przywozu pozostają własnością osoby fizycznej zamieszkałej za granicą lub osoby prawnej mającej siedzibę za granicą.

## Artykuł 4.

Każda Umawiająca się Strona może zawiesić częściowo lub całkowicie zobowiązania wynikające z niniejszej Konwencji, jeżeli:

- a) towary o tej samej wartości pedagogicznej co materiał pedagogiczny mający być przedmiotem odprawy warunkowej lub
- b) części zamienné, które mogą być użyte zamiast tych, jakie mają być przedmiotem odprawy warunkowej są produkowane i dostępne w kraju przywozu.

## Rozdział III

## Postanowienia szczególne

## Artykuł 5.

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się, w miarę możliwości, nie wymagać zabezpieczenia należności celnych i opłat przywozowych, lecz poprzestać na pisemnym zobowiązaniu. Zobowiązanie takie może być wymagane dla każdej przesyłki lub generalnie na określony czas lub w danym wypadku na okres upoważnienia udzielonego instytucji.

## Artykuł 6.

1. Materiał pedagogiczny odprawiony warunkowo powinien być z powrotem wywieziony w terminie sześciu miesięcy od daty przywozu. Jednakże władze celne kraju czasowego przywozu mogą zażądać powrotnego wywozu w terminie krótszym, który uznają za wystarczający dla osiągnięcia celu czasowego przywozu.

2. Z ważnych powodów władze celne mogą albo ustalić dłuższy termin lub też przedłużyć termin pierwotny.

- (a) pedagogic material which is to be used within its territory solely for purposes of education or vocational training;
- (b) spare parts for pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such material.

## Article 3.

Temporary admission of the pedagogic material, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

## Article 4.

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where

- (a) goods of equivalent pedagogic value to the pedagogic material whose temporary admission is sought, or
- (b) spare parts which can be used in place of those whose temporary admission is sought, are produced and available in the country of importation.

## Chapter III

## Special provisions

## Article 5.

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

## Article 6.

1. Pedagogic material granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. Jeżeli całość lub część materiału pedagogicznego odprawionego warunkowo nie może być wywieziona z powrotem na skutek zajęcia innego niż zajęcie dokonane na wniosek osób prywatnych, obowiązek powrotnego wywozu zostaje zawieszony na czas trwania zajęcia.

## Artykuł 7.

Powrotny wywóz materiału pedagogicznego odprawionego warunkowo może być dokonany jednorazowo lub partiami przez każdy urząd celny właściwy do dokonania takich czynności, niekoniecznie przez urząd celny, który dokonał odprawy przywózowej.

## Artykuł 8.

Materiał pedagogiczny odprawiony warunkowo może być zamiast powrotnego wywozu rozdysponowany inaczej, w szczególności może być przeznaczony do użytku wewnętrznego, z zastrzeżeniem dopełnienia warunków i formalności przewidzianych przez ustawodawstwo kraju czasowego przywozu.

## Artykuł 9.

Powrotny wywóz całości lub części materiału pedagogicznego poważnie uszkodzonego wskutek wypadku, należycie stwierdzonego, nie będzie wymagany pomimo obowiązku powrotnego wywozu wynikającego z niniejszej Konwencji, jeżeli stosownie do decyzji władz celnych zostanie on:

- a) obciążony należnościami celnymi i opłatami przywózowymi należnymi w danym przypadku lub
- b) nieodpłatnie przekazany na rzecz Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu, lub
- c) zniszczony pod urzędową kontrolą bez kosztów dla Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu.

## Artykuł 10.

Postanowienia artykułu 9 mają zastosowanie także do części zastąpionych w wyniku naprawy lub zmian materiału pedagogicznego, dokonanych w kraju czasowego przywozu.

## Artykuł 11.

Postanowienia artykułów 6, 7, 8 i 9 mają zastosowanie także do części zamiennych oraz narzędzi, o których mowa w artykule 2.

## Rozdział IV

## Postanowienia różne

## Artykuł 12.

1. Każda Umawiająca się Strona ograniczy do minimum formalności celne wymagane w związku z ułatwieniami przewidzianymi w niniejszej Konwencji i ogłosi w terminie jak najkrótszym przepisy dotyczące tych formalności.

3. When all or part of the pedagogic material granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

## Article 7.

Pedagogic material granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

## Article 8.

Pedagogic material granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

## Article 9.

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of pedagogic material badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; as the Customs authorities may require.

## Article 10.

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the pedagogic material while in the country of temporary importation.

## Article 11.

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

## Chapter IV

## Miscellaneous provisions

## Article 12.

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Zarówno w przywozie, jak i przy powrotnym wywozie odprawa celna materiału pedagogicznego, części zapasowych oraz narzędzi będzie dokonywana, w miarę możliwości i potrzeby, w miejscu użytkowania tego materiału.

## Artykuł 13.

Postanowienia niniejszej Konwencji ustalają ułatwienia minimalne i nie stanowią przeszkody w stosowaniu większych ułatwień, jakie niektóre Umawiające się Strony przyznają lub mogą przyznać w przyszłości bądź w drodze postanowień jednostronnych, bądź na mocy umów dwustronnych lub wielostronnych.

## Artykuł 14.

Dla celów niniejszej Konwencji terytoria Umawiających się Stron, które tworzą unię celną lub gospodarczą, mogą być uważane za jedno terytorium.

## Artykuł 15.

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stanowią przeszkody w stosowaniu zakazów i ograniczeń wyływających z ustawodawstwa krajowego, a uzasadnionych względami moralności lub porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, higieny lub zdrowia publicznego bądź też dotyczących ochrony patentów i znaków towarowych.

## Artykuł 16.

Każde naruszenie postanowień niniejszej Konwencji, każde podstawienie, fałszywe oświadczenie lub czyn powodujący bezpodstawne zastosowanie do osoby (fizycznej albo prawnej) albo do materiału ułatwień przewidzianych w niniejszej Konwencji naraża winnego w kraju, w którym naruszenie zostało dokonane, na sankcje przewidziane w ustawodawstwie tego kraju i na uiszczenie wymaganych należności celnych i opłat przywozowych.

## Rozdział V

## Postanowienia końcowe

## Artykuł 17.

1. Każde państwo będące członkiem Rady i każde państwo będące członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jej organizacji wyspecjalizowanych może stać się Stroną niniejszej Konwencji przez:

- a) podpisanie jej bez zastrzeżenia ratyfikacji;
- b) złożenie dokumentu ratyfikacyjnego po jej podpisaniu, z zastrzeżeniem ratyfikacji, lub
- c) przystąpienie do niej.

2. Niniejsza Konwencja jest otwarta do podpisu dla państw, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do dnia 30 czerwca 1971 r. w siedzibie Rady w Brukseli. Po tej dacie będzie ona otwarta do przystąpienia.

3. Każde państwo nie będące członkiem organizacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do którego Sekretarz Generalny Rady na wniosek Umawiających się Stron skieruje zaproszenie, może stać się stroną ni-

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of pedagogic material, spare parts and tools, shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the material.

## Article 13.

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

## Article 14.

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

## Article 15.

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

## Article 16.

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or material improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

## Chapter V

## Final clauses

## Article 17.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1971, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the

niejszej Konwencji, przystępując do niej po wejściu jej w życie.

4. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady.

#### Artykuł 18.

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym pięć z państw, o których mowa w ustępie 1 artykułu 17 niniejszej Konwencji, podpisze ją bez zastrzeżenia ratyfikacji albo złoży dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia.

2. W stosunku do każdego państwa, które niniejszą Konwencję podpisało bez zastrzeżenia ratyfikacji, ratyfikowało ją lub przystąpiło do niej, po tym jak pięć państw podpisało Konwencję bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożyło dokumenty ratyfikacyjne albo dokumenty przystąpienia, niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od podpisania jej przez to państwo bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożenia dokumentu ratyfikacyjnego albo dokumentu przystąpienia.

#### Artykuł 19.

1. Każde państwo w chwili podpisywania niniejszej Konwencji bez zastrzeżenia ratyfikacji albo w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia bądź też w terminie późniejszym może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady, że niniejsza Konwencja rozciąga się na wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne albo za które przyjmuje ono międzynarodową odpowiedzialność. Notyfikacja ta nabierze mocy po upływie trzech miesięcy od daty jej otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady. Jednakże Konwencja nie będzie stosowana do terytoriów wymienionych w notyfikacji przed wejściem w życie Konwencji w stosunku do zainteresowanego państwa.

2. Każde państwo, które zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu notyfikowało, że niniejsza Konwencja rozciąga się na terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne lub za które przyjmuje ona międzynarodową odpowiedzialność, może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady, zgodnie z postanowieniami artykułu 21 niniejszej Konwencji, że postanowienia niniejszej Konwencji przestaje się stosować do tego terytorium.

#### Artykuł 20.

Żadne zastrzeżenie do niniejszej Konwencji nie jest dopuszczalne.

#### Artykuł 21.

1. Niniejsza Konwencja jest zawarta na czas nieokreślony. Jednakże każda Umawiająca się Strona może ją wypowiedzieć w każdej chwili po dacie wejścia jej w życie, ustalonej zgodnie z artykułem 18 niniejszej Konwencji.

2. Wypowiedzenie będzie dokonane w drodze pisemnej notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady.

3. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady notyfikacji o wypowiedzeniu.

Contracting Parties, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

#### Article 18.

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 17 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

#### Article 19.

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

#### Article 20.

No reservation to this Convention shall be permitted.

#### Article 21.

1. This Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

## Artykuł 22.

1. Umawiające się Strony będą się zbierać w razie potrzeby dla zbadania warunków stosowania niniejszej Konwencji, a w szczególności w celu rozważenia właściwych środków dla zapewnienia jej jednolitej interpretacji i stosowania.

2. Zebrania takie będą zwoływane przez Sekretarza Generalnego Rady na żądanie którejkolwiek z Umawiających się Stron. O ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, zebrania odbywać się będą w siedzibie Rady.

3. Umawiające się Strony ustalą regulamin swoich zebrań.

4. Decyzje Umawiających się Stron będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Stron obecnych i głosujących. Tylko te Umawiające się Strony, które oddadzą głos za lub przeciwko, będą uważane za głosujące.

5. Umawiające się Strony nie mogą podejmować w żadnej sprawie decyzji, jeżeli nie jest obecna więcej niż połowa z nich.

## Artykuł 23.

1. Każdy spór między Umawiającymi się Stronami dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji będzie w miarę możliwości rozstrzygany w drodze bezpośrednich rokowań między tymi Stronami.

2. Każdy spór, nie rozstrzygnięty w drodze bezpośrednich rokowań, będzie przedkładany przez Strony pozostające w sporze Umawiającym się Stronom, które zebrały się zgodnie z postanowieniami artykułu 22 niniejszej Konwencji, rozpatrzą spór i wydadzą zalecenia w celu jego rozstrzygnięcia.

3. Strony pozostające w sporze mogą z góry wyrazić zgodę na przyjęcie zaleceń Umawiających się Stron jako wiążących.

## Artykuł 24.

1. Poprawki do niniejszej Konwencji mogą proponować albo Umawiająca się Strona lub Umawiające się Strony na zebraniu zwołanym zgodnie z artykułem 22 niniejszej Konwencji.

2. Tekst poprawki, proponowanej w ten sposób, zostanie zakomunikowany przez Sekretarza Generalnego Rady wszystkim Umawiającym się Stronom, wszystkim innym państwom, które podpisały Konwencję, Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych i Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

3. W ciągu sześciu miesięcy od daty zakomunikowania o proponowanej poprawce każda z Umawiających się Stron może zawiadomić Sekretarza Generalnego Rady:

- a) bądź że zgłasza sprzeciw w stosunku do proponowanej poprawki;
- b) bądź że jakkolwiek skłonna byłaby przyjąć proponowaną poprawkę, to jednak warunki niezbędne do przyjęcia poprawki nie są jeszcze spełnione w jej kraju.

4. Jeżeli Umawiająca się Strona, która przesłała zawiadomienie przewidziane w ustępie 3b) niniejszego artykułu, nie zawiadomiła Sekretarza Generalnego Rady o przyjęciu proponowanej poprawki, może ona, w ciągu

## Article 22.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of this Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of this Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings.

4. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting. Only Contracting Parties casting an affirmative or negative vote shall be deemed to be voting.

5. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

## Article 23.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 22 of this Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

## Article 24.

1. Amendments to this Convention may be proposed either by a Contracting Party or by the Contracting Parties meeting in accordance with Article 22 of this Convention.

2. The text of any amendment so proposed shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the proposed amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the proposed amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the

dziewięciu miesięcy od daty upływu terminu sześciu miesięcy przewidzianego w ustępie 3 niniejszego artykułu, zgłosić sprzeciw do tej poprawki.

5. Jeżeli sprzeciw do proponowanej poprawki został zgłoszony zgodnie z postanowieniami ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, poprawka uważana będzie za nie przyjętą i nie mającą mocy obowiązującej.

6. Jeżeli do proponowanej poprawki nie zgłoszono żadnego sprzeciwu zgodnie z postanowieniami ustępów 3 i 4 niniejszego artykułu, poprawka uważana będzie za przyjętą w terminie następującym:

- a) jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie przesłała zawiadomienia zgodnie z ustępem 3b) niniejszego artykułu, z chwilą upływu terminu sześciu miesięcy, o którym mowa w ustępie 3;
- b) jeżeli jedna lub kilka Umawiających się Stron przesłało zawiadomienie zgodnie z ustępem 3b) niniejszego artykułu, w terminie najbliższym spośród dwóch następujących dat:
  - i) daty, w której wszystkie Umawiające się Strony, które przesyłały takie zawiadomienie, notyfikowały Sekretarzowi Generalnemu Rady, że przyjmują proponowaną poprawkę, przy czym jednak za datę tę będzie się uważać zakończenie terminu sześciu miesięcy, przewidzianego w ustępie 3 niniejszego artykułu, w przypadku gdy wszystkie przyjęcia zostały notyfikowane przed upływem tego terminu;
  - ii) daty, w której upływa termin dziewięciu miesięcy przewidziany w ustępie 4 niniejszego artykułu.

7. Każda poprawka uznana za przyjętą wejdzie w życie po upływie sześciu miesięcy od daty uznania jej za przyjętą.

8. Sekretarz Generalny Rady zawiadomi możliwie najwcześniej wszystkie Umawiające się Strony i inne państwa, które podpisały niniejszą Konwencję, o każdym sprzeciwie zgłoszonym do proponowanej poprawki, zgodnie z ustępem 3a), jak również o każdym zawiadomieniu otrzymanym zgodnie z ustępem 3b) niniejszego artykułu. W późniejszym terminie zawiadomi on wszystkie Umawiające się Strony i inne państwa, które podpisały niniejszą Konwencję, czy Umawiająca się Strona lub Umawiające się Strony, które przesyłały takie zawiadomienie, wnoszą sprzeciw do proponowanej poprawki, czy też ją przyjmują.

9. Uważa się, że każde państwo, które ratyfikuje niniejszą Konwencję lub do niej przystępuje, uznaje tym samym poprawki będące w mocy w dniu złożenia przez nie dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

#### Artykuł 25.

Załącznik do niniejszej Konwencji uważa się za integralną część Konwencji.

#### Artykuł 26.

Sekretarz Generalny Rady zawiadomi wszystkie Umawiające się Strony, jak również inne państwa, które podpisały niniejszą Konwencję, Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych i Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) o:

proposed amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:
  - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the proposed amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;
  - (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the proposed amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments or modifications thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

#### Article 25.

The Annex to this Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

#### Article 26.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), of:



- |  |  |
|--|--|
| <p>a) podpisach, ratyfikacjach, przystąpieniach, o których mowa w artykule 17 niniejszej Konwencji;</p> <p>b) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji, zgodnie z artykułem 18;</p> <p>c) notyfikacjach otrzymanych zgodnie z artykułem 19;</p> <p>d) wypowiedzeniach otrzymanych zgodnie z artykułem 21;</p> <p>e) poprawkach uznanych za przyjęte zgodnie z artykułem 24, jak również o dacie wejścia ich w życie.</p> | <p>(a) signatures, ratifications and accessions under Article 17 of this Convention;</p> <p>(b) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 18;</p> <p>(c) notifications received in accordance with Article 19;</p> <p>(d) denunciations under Article 21;</p> <p>(e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force.</p> |
|--|--|

## Artykuł 27.

## Article 27.

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza Konwencja zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na wniosek Sekretarza Generalnego Rady.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego czerwca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Rady; Sekretarz Generalny Rady prześle uwierzytelnione jego odpisy wszystkim państwom, o których mowa w ustępie 1 artykułu 17 niniejszej Konwencji.

Done at Brussels this eighth day of June, nineteen hundred and seventy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 17 of this Convention.

## ZAŁĄCZNIK

## ANNEX

**Przykładowy wykaz materiału pedagogicznego.****Non-limitative list of pedagogic material**

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) <i>Aparaty do zapisywania lub odtwarzania dźwięku lub obrazu, takie jak:</i><br/>rzutniki lub projektory filmowe;<br/>projektory kinowe;<br/>reprojektory i episkopy;<br/>magnetofony, magnetoskopy i kineskopy;<br/>wyposażenie do telewizyjnego obwodu zamkniętego.</p> <p>b) <i>Urządzenia głosowe i dźwiękowe, takie jak:</i><br/>diapozytywy, filmy i mikrofilmy;<br/>filmy kinematograficzne;<br/>zapisywania dźwięku (taśmy magnetofonowe, płyty);<br/>taśmy wizyjne.</p> <p>c) <i>Materiał specjalny, taki jak:</i><br/>materiał bibliograficzny i audiowizualny dla bibliotek;<br/>biblioteki ruchome;<br/>laboratoria językowe;<br/>wyposażenie do tłumaczenia jednoczesnego;<br/>mechaniczne lub elektroniczne maszyny do programowania nauczania;<br/>materiał specjalnie przeznaczony do nauczania i szkolenia zawodowego dla osób upośledzonych.</p> <p>d) <i>Inny materiał, taki jak:</i><br/>tablice ścienne, modele, wykresy, mapy, plany, fotografie i rysunki;<br/>instrumenty, aparaty i modele przeznaczone do celów pokazowych;<br/>zbiory przedmiotów z informacją pedagogiczną wizualną lub dźwiękową, przygotowane do nauczania przedmiotu (study kits);<br/>instrumenty, aparaty, narzędzia i obrabiarki do nauki handlu lub rzemiosła.</p> | <p>(a) <i>Sound or image recorders or reproducers, such as:</i><br/>Slide and filmstrip projectors;<br/>Cinematographic projectors;<br/>Back-projectors and episcopes;<br/>Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;<br/>Closed circuit television equipment.</p> <p>(b) <i>Sound and image media, such as:</i><br/>Slides, filmstrips and microfilms;<br/>Cinematographic films;<br/>Sound recordings (magnetic tapes, discs);<br/>Videotapes.</p> <p>(c) <i>Specialised material, such as:</i><br/>Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;<br/>Mobile libraries;<br/>Language laboratories;<br/>Simultaneous interpretation equipment;<br/>Programmed teaching machines, mechanical or electronic;<br/>Material specially designed for the education or vocational training of handicapped persons.</p> <p>(d) <i>Other material, such as:</i><br/>Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;<br/>Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;<br/>Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);<br/>Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft.</p> |
|---|--|